



社会工作硕士专业丛书·实务系列

这本书的最大意义在于指出了实习督导过程中的一些关键因素，全面介绍了与这些因素有关的理论和调查研究，呈现了实习督导过程中的指导原则。书中有关客观的、实际的思考部分对读者和从业者尤其有帮助。对我而言，本书提供了一个有关理论和过程的清晰且明确的模型，可以应用于当前的督导过程中。我已经将其使用于督导培训中，受到学员的热烈欢迎。本书对我之前担任实习协调员有帮助。在工作中，我经常翻阅此书，以评估我们学生的表现。这本书的最大意义在于指出了实习督导过程中的一些关键因素，全面介绍了与这些因素有关的理论和调查研究，为读者呈现了实习督导过程中的指导原则。书中有关客观的、实际的思考部分对读者和从业者有帮助。对我而言，本书提供了一个有关理论和过程的清晰且明确的模型，可以应用于当前的实习过程中。

The Practice of Field Instruction  
in Social Work: Theory and Process (2nd Edition)

# 社会工作实习督导实务： 理论与过程（第二版）

这本书的最大意义在于指出了实习督导过程中的一些关键因素，全面介绍了与这些因素有关的理论和调查研究，为读者呈现了实习督导过程中的指导原则。书中有关客观的、实际的思考部分对读者和从业者尤其有帮助。对我而言，本书提供了一个有关理论和过程的清晰且明确的模型，可以应用于当前的实习督导工作中，我经常翻阅此书，以评估我们学生的表现。这本书的最大意义在于指出了实习督导过程中的一些关键因素，全面介绍了与这些因素有关的理论和调查研究，为读者呈现了实习督导过程中的指导原则。书中有关客观的、实际的思考部分对读者和从业者尤其有帮助。

〔加〕 玛丽昂·博戈 (Marion Bogo) 著

伊莱恩·韦达 (Elaine Vayda) 著



社会科学文献出版社

SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



社会工作硕士专业丛书·实务系列



The Practice of Field Instruction  
in Social Work: Theory and Process (2nd Edition)

# 社会工作实习督导实务： 理论与过程



社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

## 图书在版编目 (CIP) 数据

社会工作实习督导实务：理论与过程 / (加) 博戈 (Bogo, M.)  
等著. —北京：社会科学文献出版社，2011. 4  
(社会工作硕士专业丛书·实务系列)  
ISBN 978 - 7 - 5097 - 2114 - 8

I. ①社… II. ①博… III. ①社会工作 - 教育视导 - 研究生 - 教学参考资料 IV. ①C916

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 015897 号

· 社会工作硕士专业丛书·实务系列·

## 社会工作实习督导实务：理论与过程 (第二版)

著 者 / [加] 玛丽昂·博戈 (Marion Bogo)  
伊莱恩·韦达 (Elaine Vayda)  
译 者 / 曾家达 茱英丽 齐 娜  
校 者 / 高鉴国 孙艳艳

出 版 人 / 谢寿光  
总 编 辑 / 邹东涛  
出 版 者 / 社会科学文献出版社  
地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦  
邮 政 编 码 / 100029  
网 址 / <http://www.ssap.com.cn>  
网站支持 / (010) 59367077  
责任部门 / 社会科学图书事业部 (010) 59367156  
电子信箱 / [shekebu@ssap.cn](mailto:shekebu@ssap.cn)  
项目经理 / 童根兴  
责任编辑 / 童根兴  
责任校对 / 谢 华  
责任印制 / 岳 阳

总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部  
(010) 59367081 59367089

经 销 / 各地书店  
读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028  
排 版 / 北京中文天地文化艺术有限公司  
印 刷 / 北京季蜂印刷有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1/16  
印 张 / 14.75 字数 / 246 千字  
版 次 / 2011 年 4 月第 1 版 印次 / 2011 年 4 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 2114 - 8  
著作权合同 / 图字 01 - 2011 - 0303 号  
登 记 号  
定 价 / 35.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误，  
请与本社读者服务中心联系更换



版权所有 翻印必究

# 中文版序言

没有实务，一切都是虚的。

社会工作是一个以实务为本的专业——一切有关的知识、理论及科研均为支持社会工作者更有效地进行助人自助的实务。纵观国际，大多数的同工都正在参与各式各样的实务工作，有人投身直接的临床实务，有人参与社区或群体的工作，也有人参与政策制定和执行的工作。尽管实务环境多样多变，社会工作的基调却相同——结合实务工作与社工价值和视野，在现实环境中引起改变，协助服务使用者更有效地达到他们生活中的目标。

回顾西方的经验，社会工作的专业化始于实务工作。同工们以批判性的态度反思日常实践中的专业行为、思想、态度、价值与感受，再融入理论和科研，并将此等综合实践与理论的知识体清晰表达，然后产生社工专业的原则和方法。

在中国，社会工作的发展走了一条特殊的道路。改革开放后，早期中国社工发展的推动者均为社会上具有远见的学者和干部，因为他们观察到了其他国家专业社会工作对解决社会问题的贡献。从积极研究社会工作理论和推动社工教育开始，这些先驱者在国内大力推动社工的发展。这种特殊的发展轨道导致中国在早期形成了理论家多于实务者的现象，而且由没有实务经验和甚至不懂实务的人来教导学生去做实务。在过去十年的急剧发展中，这种模式培养了一大批实务根底薄弱的老师和单位领导。到了今天，高校社工课程很多，毕业生数目日增，而真正具有实务能力的人的数量却十分有限。而毕业生不一定能找到专业社工的岗位，

上岗后也没有更富经验的督导来协助他们提升实务能力，结果是全国社工实务教育都处于一个薄弱状态。这种状态导致的实务人才欠缺除了让关于“社会”的知识和实务“工作”之间产生断层，也导致很多实务因没到位而不能发挥功用，让实务者与服务使用者，包括提供资金和机会的政府干部及社区人士感到失望，间接影响了社工专业的形象和认受性。

连接理论、科研教学与实践现实的关键点是实务教育。本书的出版正为引起中国社工教育者对实务教育的重视。社工的专业化紧系于社工教育者对实务教育的重视。以多伦多大学的社工硕士课程而言，由第二学期开始，同学们一星期内便有三天投入社区实习，并由专业社工督导，而另外一到两天上理论课程反思实务。而每年毕业生的期末课程评估结果都清晰说明：同学们都感觉到实习是社工课程中最有价值的环节。

重视实务教育对推动中国社工的发展，提升中国社工的质量具有深层意义。目前而言，实务工作是中国社工发展中最弱的一环，原因之一是实务的基础培训较弱。国内当今的教育者都没有太多实践经验，故上课时只谈理论，缺乏个人体验和反思；以学生而言，理论流于抽象，难以应用到实务场景里。再者，目前的社工课程很多都没有由专业社工督导的实务教育，学生学到的理论缺乏一个安全的环境进行试验。其二，缺乏在职培训。受聘的社工或正从事社会民政服务的人员均缺乏具有专业实务经验的社工督导，这对社工的专业化形成阻力。长远来说，当代和新一代社工教育者需要发展系统的实务教育，透过不断实践，反思、累积经验，继而参与教授与督导的工作，以提升整体社工的专业质量。

早于2002年，译者已开始构思翻译这本关于社工实务教育的书，因从第一版至今（注：本书英文版的第三版即将面世），西方高校多以本书作为实务教育的蓝本。尽管版本有所更新，但书中提到的理念、价值与实务元素仍然对中国的社工发展具有高度的参考价值。

由于日常事务繁多和生活的变化，我们在翻译过程中无法全力专注投入工作，让译本有不尽如人意的地方。此译本得以面世有赖于高鉴国老师从2007年至今对此书的坚持与贡献，没有高老师的指导和鞭策，此书大概不

能完成，而茱英丽和齐珊也为翻译此书作出很大的努力，在此致以深切谢意。

翻译这本有关实务教育的书只是一个起点，更大的希望是通过此书引发国内同工对社工实务和实务教育的重视，以批判的态度选择性地吸收国外的知识，配合国内本土的状况，行走一条以实务为本的社会工作发展道路。

曾家达

多伦多大学 Factor-Inwentash 首席教授（社会工作与全球社群）

中国项目主任

社会工作学院副教授

胡晓韵

社会工作硕士

安大略省注册社工

前中国项目办公室主任

2010年11月18日

## 中文版前言

实习教育是社会工作教育中的一个关键组成部分，尤其能够帮助学生将理论、研究和实务知识整合，并将之应用到“真实世界”的实践环境中。世界各地的在校学生及毕业生都热情诉说着实习对于他们能够胜任社会工作的重要性。显然，实习教育的质量对于社会工作服务的质量具有重大作用。

社会工作实务教学自一开始就有了各种具创造性和内容广泛的理论研究和教育实践文献，但这不是从哪个单一出处就可以找到的。在20世纪80年代中期，加拿大的社会工作教育家希望给社工学院开发一套用于社工实习教育的方法和指南。在加拿大国家健康和福利研究基金会的资助下，伊莱恩·韦达与我以及加拿大其他一些社会工作本科及研究生院系的实习主任共同起草了一个实习指导大纲。此大纲曾做成专刊出版，并成为由博戈和韦达撰写、多伦多大学和哥伦比亚大学出版社联合出版的英文教材《社会工作实习督导实务：理论与过程》（1998）的基础。这本教材已成为实习督导的必读书，被世界各国社会工作院系广泛使用，也为此次中文译本的出版奠定了基础。

本书涉及三个特定的要点：第一，它提供了源于学生、机构和实习督导者的实务处境的实习教育模式。此种模式注重学生的个人及专业反思，吸收了多重知识资源——包括实习督导者的理论和实务智慧，以及经验研究成果；而且通过对此模式的系统化应用，指出下一步介入的方向。此模式由此可在学生与实习督导者之间提供关注和讨论的系列内容。第二个重要因素是本书强调正在学习成为社会工作者的学生的个人经验或“自我”意识。这里所强调的要点在于，如同所有形式的社会工作实务一样，学习过程也需要一种特定的促进关系（*facilitative relationship*）作为背景和基础。第三个因素是它可以给社工实习老师提供丰富的教学方法以增强学生的学习成效。在

1998年撰写本书时，有些技术还依赖于花费较大的观察室、录音机、录像机和重放机。近来由于现代化设备的价格低廉和到处流行，学生们可以随时录下他们的学习与实践经历。学生和督导者因此可以回顾学生的活动实况，基于可靠资料进行讨论和分析，有关的反馈和计划提供了相应的实务输入和学习。

自本书1998年出版以来，实习教育的经验资料已经历了十几年的发展和繁荣。最好的实务证据或高质量的实习教育指南已经产生。因此，我的一本有关实习督导的新书《通过实习教育提高社会工作能力》（*Achieving Competence in Social Work through Field Education*）也由多伦多大学出版社出版（2010）。此书提供了进一步的理论及框架信息，内容包括实习教育、与实习教学相关联的由经验证据支持的实务，以及我们对于预估学生实习的最新研究项目情况。

目前这本中文版《社会工作实习督导实务：理论与过程》最初是由我的同事、中国项目主任曾家达提议出版的。从2000年以来，他和本院师生及在中国的同事们一道合作，出版社会工作中文教科书以有助于实际应用。他特别喜欢本书，因为他认为实习教育对于解决中国社会工作发展的基本需要来说是极为重要的。曾来我们学院做访问学者的山东大学高鉴国教授持有相同的看法，他对本书翻译的付出是难以衡量的。他帮助我们全面协调书稿译校，提出许多建议以促成在中国的出版。高鉴国和曾家达教授的参与使我对本书的文化相关性感到放心。他们两人都对本书所包含的内容材料表示满意，认为即使此书主要出自加拿大的文化背景、不能完全套用于中国社会的境况，但仍然可以提供宝贵的启示和比较，从而引导对实务原则和方法的进一步交流、探索和提升。

最终，随着中国社会工作教育者开发自己的实习教育模式，加拿大大学和研究者也期望将中国的成果翻译成英文，通过这些知识交流使我们能够相互学习。

玛丽昂·博戈

2010年11月于多伦多



# 英文版前言

(第二版)

本书的撰写旨在给社会工作者从事实习督导工作提供一个指导。其独特性在于它介绍了一个概念体系，将在课堂中讲授的社会工作理论跟各种社区机构里的实务结合到一起。这个体系给实习督导提供了一个模式，让其指导学生完成实习过程，并在其中重点关注存在于所有社会工作实务情境中的一般要素。本书使用了很多实例来阐释这个过程的应用。

另外，本书还在如下方面结合了当前的研究和经验：实习前准备，跟学生初始会面的重要性，实习督导和学生的关系，对学习过程的指导和监督，评估程序，法律责任和伦理问题，以及与学生共事过程中有可能需要对年龄、经验、性别、种族或者伤残进行特别考虑。对实地教育的检验需要考虑多元的、变化迅速的社会工作和社会福利政策及实务背景、大学和服务组织背景、职业及法律要求背景。

《社会工作实习督导实务》是一本极具价值的教科书，不管是对准备成为实习督导的人、已经成为实习督导的人，还是负责实地协调的学院教职员来讲都是这样。这里使用的资料来源于当前的研究和教学经验。本书中描述的模式已经在加拿大全国和其他国家的本科与研究生课程中得到成功的应用。

# 英文版导言

我们开始编写本书第一版的前提是：一个社会工作教育机构要达到合格的教学要求，必须保证其课程体系中包含实习教育内容，这些实习教育也被称作实习工作或者机构实习。实习教学尽管起源于学校的课程以及原有的学徒制模式，却是社会工作专业教育的独到之处，需要学校和机构做出细致的准备。单纯的理论课程是不够的，学徒制体系自身也不足以满足社会工作学位的要求。实习督导必须学会在高校系统和服务提供者之间开拓一条新的道路。

实习督导是指那些达到社会工作实务课程要求的，被选任或者是自愿来指导学生实习的人。他们隶属一家社会机构或社会服务部门，抑或隶属学校自身。有效率的实习督导应该同时具有最新的实务经验，以及致力于社工教育的精神。没有实务经验的学院派教育者，或者是对教育过程不感兴趣的实务工作者都不是担任社工实习督导的合适人选。

对参与实习指导的人的称呼有很多，比如实务老师、实习指导者、实习教育者或者机构督导，这可能会造成混淆。为了统一，实习督导这个名称将被用于全书。不管其称谓如何，本书将主要探讨实习督导的作用。

本书于1986年第一次出版，之所以再版是因为我们认为现在需要来重新检视作为实习教育方法的模式，即理论与实务整合的环形模式。我们从自身给实习督导的直接教学经验和很多使用我们的书来培训的实习协调者那里获益良多。我们机构的实习督导以及其他大学的实习协调者给了我们支持和鼓励，并在澄清和引入概念方面给予了很好的建议，让我们知道哪些已经做得很好，哪些还需要改进。另外，我们希望能够参考不断进行的相关研究和日益增加的社工文献，吸收其中的新发展，将重点放在专业准备之上。

本版包括对理论与实务整合环形模式基本成分的重要扩展内容。新增加

的是四个特定的情境要素：背景的或者社会的、组织的、心理—社会的以及互动的。这些要素在环形程序再发生的时候所占的分量各不相同。我们使用了很多实例来阐明这些概念。

我们也在本版附录中加入了教学模块，这一部分曾于1993年作为教学手册出版。其中包括教学建议、实例以及可供实习协调人在介绍和培训实习督导时使用的案例。读者本人也可以自己运用这些教学案例。

我们始终相信我们的模式和方法是具有普遍性的，适用于各种环境、各种形态以及不同人群的社会工作实务。在目前财务支持日渐紧缩、服务资源日趋减少的情况下，培养有能力的实务工作者显得比以往更加重要；要使他们能有技术和想象力，对案主和社区做出反应，并懂得运用社会倡导。我们相信，本书中所展示的方法将会推动这种高水平的实务工作。

# 目 录

中文版序言	1
中文版前言	5
英文版前言（第二版）	7
英文版导言	9
<b>第一章 理论与实务整合：ITP 环形模式</b>	<b>1</b>
社会工作理论与实务的整合	1
理解实习督导的 ITP 环形模式	8
ITP 环形模式和实务	19
<b>第二章 实习指导的世界：学校、学生和机构</b>	<b>21</b>
学校和机构	21
学校和实地：不同的参考框架	22
学校和机构的协作	25
课程	28
实习督导的教学经历	31
预估学生的理论准备和课程	33
实习目标	34
<b>第三章 开始阶段</b>	<b>36</b>
实习前阶段	37
开始	44

<b>第四章 督导关系</b> .....	59
ITP 环形和实习督导在做学生时的经验 .....	59
学生—实习督导关系的重要性 .....	62
有效的学生—实习督导关系的特征 .....	69
增进关系的过程 .....	71
有效关系面临的挑战 .....	74
组织背景 .....	82
<b>第五章 引导学习过程</b> .....	85
运用 ITP 环形模式 .....	85
制定教学策略 .....	87
反馈 .....	91
指导学习过程的方法 .....	93
写作技巧 .....	107
<b>第六章 特殊情况</b> .....	109
年龄和经验 .....	109
特别出色的学生 .....	111
不合作学生 .....	112
有残疾的学生 .....	112
<b>第七章 实习指导涉及的法律问题</b> .....	116
责任问题 .....	116
知情同意 .....	118
记录的保存 .....	120
特许通讯与保密 .....	120
汇报和警告义务 .....	122
公开学生身份 .....	123
在有潜在危险的环境中实习的学生 .....	125
对集体协议罢工的策略 .....	125
性骚扰 .....	126

<b>第八章 评估与结束</b> .....	128
评估中的事宜.....	128
最终的或总结性的评估.....	134
在及格线上和不及格的学生.....	138
不合格学生的上诉.....	144
对实习督导和机构的评估.....	145
结束的重要性.....	146
<b>附录 教学指南</b> .....	149
<b>第一单元 理论与实践整合：ITP 环形模式</b> .....	153
1. ITP 环形模式.....	153
2. 社工实务的生态体系.....	157
3. ITP 环形模式和实习指导.....	159
4. 通过一系列的回溯方式来使用 ITP 环形模式.....	159
<b>第二单元 实习指导的世界：学校、学生和机构</b> .....	160
1. 学校/机构的交界.....	160
2. 预估学术课程与实习安排的适合性.....	162
3. 实习的目标.....	162
<b>第三单元 开始阶段</b> .....	164
1. 实习指导的各个阶段.....	164
2. 实习督导及机构的预期和准备.....	165
3. 学习合同的特征.....	167
4. 如何建立实习合同.....	168
5. 选择任务.....	170
<b>第四单元 督导关系</b> .....	171
1. 学生—实习督导关系的重要性.....	171
2. 有效的学生—实习督导关系的特征.....	172
3. 学习和教学的风格.....	173
4. 有效关系所面临的挑战.....	174

---

<b>第五单元 引导学习过程</b> .....	181
1. 制定指导和监督学习的策略 .....	181
2. 提供和接受有效的反馈 .....	183
3. ITP 环形模式的应用 .....	184
<b>第六单元 特殊情况</b> .....	186
1. 年龄问题 .....	186
2. 有社会工作经验的学生 .....	187
3. 特别出色的学生 .....	187
4. 不合作学生 .....	188
5. 残疾的学生 .....	188
<b>第七单元 实习指导涉及的法律问题</b> .....	191
1. 责任问题 .....	191
2. 知情同意 .....	192
3. 特许通讯和保密原则 .....	192
4. 在有潜在危险的实习环境中的学生 .....	192
<b>第八单元 评估</b> .....	195
1. 实习过程中的评估 .....	195
2. 能力的评估 .....	195
3. 保持客观性 .....	197
4. 期终或总结性评估 .....	197
5. 边缘或不及格的学生 .....	197
6. 对实习督导和机构的评估 .....	198
7. 研讨会的评估 .....	199
<b>附录：术语翻译对照表</b> .....	200
<b>参考文献</b> .....	207
<b>后记</b> .....	218

# 第一章

## 理论与实务整合：ITP 环形模式

### 社会工作理论与实务的整合

一直以来，社会工作从业人员与教育者就将实习课程作为理论与实务的结合地。可惜却没有人对这一说法做出进一步的解释。而在未经检验的情况下，理论与实务的整合（ITP，Integration of Theory and Practice）就像炼金术士的神奇咒语，是教育者用来将学习社会工作的学生变为社会工作者（后文简称社工）的魔咒。然而，魔法是有局限的，即使对社会工作者也不例外。怀着这种认识，本章会帮助实习督导去掉 ITP 的神秘色彩，赋予它实际意义。

社会工作从业人员要成为教育者，就必须检验他们自己的实务，表达那些影响他们行为的观点、态度、价值观和感觉。从业者感觉到，很多行为已经变成了他们的“第二天性”，以至于在旁观者看来这些计划和行为是在自然地发展着。实际上，社工的职业行为是基于他们在教育和实务经历中习得的固有概念和信念做出的。应该将这种“整合的知识”总结出来，以便实习督导传授给学生（Bogo and Vayda, 1987, 1991）。我们会采用两个案例来说明怎样解释“整合的知识”：一个是关于个体的实习情境，一个则涉及社区实务及服务计划。

在两个案例中，社工都可以想象一个环形的过程。由于社会工作活动既是累积的，又是不断持续的，这个环形的形象可以帮助理解。每一个实务情境都涉及过去的经验、新的知识和对将来的预测及计划。这个过程如图 1-1 所示。



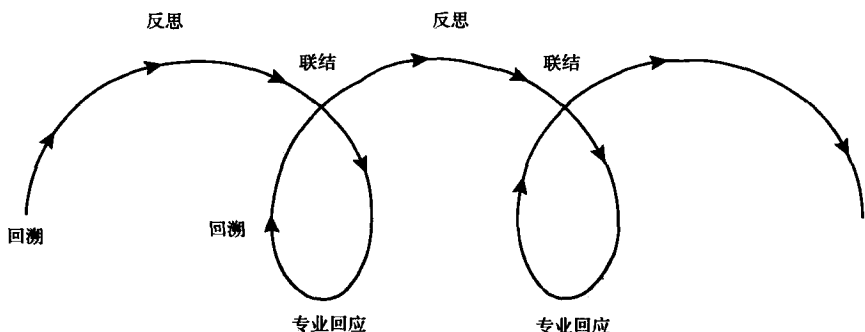


图 1-1 社会工作理论与实务的整合

## 回溯

这一环形过程的起点是信息获取，我们将其称作回溯。回溯是指关于某具体实务情境的所有信息的回想，其中包括准备性思考和实务接触本身。换言之，我们指的是在介入开始时辨别和明确所有的实际情况。

从社会工作情境中回溯而得的信息可以被分为这样几类：心理—社会因素、互动因素、背景因素和组织因素（Vayda and Bogo, 1991）。社工和案主的关注点在于当前最为紧迫的问题，而最紧迫的问题在各个时段可能是不同的。在新的信息获得之后，社工会重复经历上述环形过程直至问题解决。

心理—社会因素是社工们熟悉的概念，它是指关于个体、家庭、团体和社区的特定信息。其中包括关于行为、情感和认知的观察，以及关于案主的正式与非正式支持系统的信息。心理—社会因素关注案主系统。互动因素是指社工和案主交流的新系统的建立。互动的质量则对信息披露起着关键作用，并有利于详细说明。为了阐述 ITP 环形，我们有意识地在撰写过程中对内容进行选择和简化。我们会首先重点来看心理—社会因素以及互动因素，然后再探讨背景因素及组织因素。

### 回溯：个体实务 - 案例 1

本案例的社工就职于受虐妇女庇护所。案主是一名 34 岁的妇女，经常遭到丈夫的身体虐待。她有三个孩子，年龄分别是 6 岁、8 岁和 10 岁。尽管警方曾经介入，但没有作出任何指控。该妇女过去曾数次到庇护所寻求庇